

Ястремская Т.А.

ПРИНЦИП ВИЗУАЛИЗАЦИИ В ОВЛАДЕНИИ УЧАЩИМИСЯ КОММУНИКАТИВНЫМИ НАВЫКАМИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Актуальность данной статьи продиктована необходимостью показа научного подхода к решению проблемы визуализации процесса обучения иностранному языку, а также к организации учебно-воспитательного процесса, где данный принцип сочетался бы с традиционными методами и другими средствами обучения, где осуществлялся бы принцип систематической обратной связи и основанной на ней коррекции процесса обучения. Актуальность темы обусловлена также тем фактом, что в свете Постановления Министерства образования и науки Украины от 17.02.2004 г. [1] перед высшей школой стоит задача адаптировать ее к рыночным условиям, а также способствовать ее интеграции в европейское образовательное пространство. Для этой цели высшей школе предстоит учесть аспекты Болонского процесса и внести свои предложения в отношении участия в нем страны в целом и конкретного вуза в частности.

В этом отношении Национальный аэрокосмический университет проводит политику осуществления целевой установки ныне действующей программы для переводческих специальностей в технических вузах, что требует увеличения использования учебного времени, максимальной интенсификации учебного процесса, а также реализации ряда принципов, одним из которых является принцип визуализации в обучении., направленный на комплексное использование видео ряда, одним из компонентов которого является использование видео материалов, в частности, современные передачи, транслируемые на каналах Discovery, BBC, ABC, CNN и т.д. Постановление Коллегии Министерства науки и образования Украины от 27.02.2004 [2], а также Указ Президента Украины «О мерах усовершенствования системы высшего образования Украины» [3] обязывает вузы принять серьезные меры в отношении более активного использования транслируемых ныне мировых программ. Назрела необходимость поиска более информативных сюжетов, а также поиска более эффективных форм их применения при обучении иностранным языкам, т.е. реализовывать те принципы, которые позволили бы превратить информационный поток в учебный процесс.

Вопросы, затрагиваемые в данной статье, рассматривались как в отечественной так и в зарубежной литературе, в частности в работах Т.М. Фоменко [4], Е.Г. Кармановой [5], В.А. Расторгуева [6], Л. Блумфилда [7], А.С. Границкой [8] и других авторов.

Цель данной статьи состоит в рассмотрении вопроса о возможности решения выше поставленной задачи, т.к. задача развить у студентов умения понимать речь на слух с опорой на визуальное отображение комментируемого текста, невзирая на наличие в ней определенных лексических трудностей, а также научить их преодолевать эти трудности, требует значительных усилий от преподавателя технического вуза.

Постановка задачи данной статьи исходит из принципа нормы языка как категории исторической: будучи в известной мере устойчивой, стабильной, что является основой ее функционирования, норма вместе с тем подвержена изменениям, что вытекает из природы языка как явления социального, находящегося в постоянном развитии вместе с творцом и носителем языка – обществом.

При решении указанной задачи мы опирались на исследования аналогичных работ

в области аудирования и чтения [5, 9], т.к. здесь наблюдается общность психических процессов. Однако конкретные результаты восприятия идущей с экрана речи, содержащей незнакомую лексику, могут быть иными, вследствие наличия дополнительных трудностей в условиях восприятия слуховой и зрительной информации, в виду того что зрительная информация наиболее достоверная, т.к. дает человеку как бы «слепок с натуры, точный фотографически». Человек получает около 90% информации при помощи зрения. Анимационные кадры способны во всей полноте отображать события в динамике, в измерении и развитии, обеспечивая при этом полисенсорный ввод и переработку учебной информации.

Как считают психологи и методисты [4, 5, 6], важнейшим условием восприятия является вычленение отчетливых логических звеньев информации, а также учет психологических способностей зрителя к выделению объекта из фона (обстановка, действия, события).

В проводимых нами исследованиях мы руководствовались положениями, исходящими из позиций, разделяемых психологами, методистами и лингвистами в отношении новых социально-экономических требований к преподаванию иностранных языков. Учитывая тот факт, что в этой области произошел сдвиг акцента с языковой системы на речь. Как писал крупнейший лингвист Л. Блумфилд, «Между знаниями о языке и владением им нет никакой связи. Владение языком – это не вопрос знания... Владение языком – это вопрос практики... В языке навыки – все, знание – ничто» [7]. Поэтому в целом наша работа сводилась к применению двух базовых методик: аудио(видео) лингвальной теории навыков и когнитивной теории сознательного овладения кодом. Принципы аудио(видео) лингвальной теории следующие: поскольку речь первична, то необходимо прежде всего обучаться пониманию речи на слух и умению говорить, т.е. осуществляться без участия сознания; автоматизация навыков происходит главным образом посредством тренировки.

К работе с применением видео материалов мы приступали после подготовительного этапа, который включал следующее: учебный материал (информационный текст) должен принадлежать преподавателю, как считает Н. Шурыгина [9]. Т.е. он должен дышать его мыслями, его трудом. Преподаватель должен всегда к нему вернуться, а ассоциативная память позволит ему вспомнить и многое другое, связанное с трудно запоминаемыми словами, словосочетаниями, идиоматическими выражениями, вызвавшими особый интерес у студентов. Основными критериями отбора информации были: аутентичность, жанровое разнообразие, которое обеспечивает содержательную важность информации, доступность и посильность для студентов, а также соответствие содержания информации установленным объектам тестирования. Также мы учитывали аудитивную трудность информации, включающую в себе паралингвистические и нелингвистические (темп представления).

Следующие моменты, выделенные нами в структуре видео занятия:

- выбор информации;
- ее просмотр;
- оценка отобранного материала в соответствии с требованиями программы;
- регистрация основных и второстепенных кадров, которые дают возможность правильно разместить восприятие дикторского текста во времени, акцентировать внимание на главном;
- отбор языкового материала к просматриваемой информации;
- составление монтажного листа (регистрация кадров, их повторение и толкование);

- определение структуры видео занятия;
- выбор форм и приемов работы на проверку визуальной и вербальной информации;
- составление упражнений на ее закрепление.

В Национальном аэрокосмическом университете мы использовали учебный видео ряд на 2-м и 3-м курсах переводческих технических специальностей. Целью нашего отбора информации была необходимость отобрать ту, которая содержала многообразие слов и словосочетаний, взаимосвязь и единство которых не разрушало бы нормы языка, а делало бы его более тонким инструментом использования языковых средств в стилистическом плане, усвоение которого служило бы базой для достижения целей реализации принципа визуализации и коммуникации.

Так как языковой материал видео сюжетов характеризовался различной тематической направленностью и разной частотностью употребления лексических единиц, встречаемых в них, то словарь к видео материалам подбирался нами на основе тематического критерия употребительности лексики в общественно-политической, философской, социальной и научной речи.

На подготовительном этапе мы отработывали речевые образцы для наилучшего восприятия иноязычной речи носителей языка путем выполнения тренировочных упражнений, облегчающих понимание фонограммы фильма и сокращающих период речевой адаптации. Также проводился страноведческий комментарий сюжета.

При регистрации основных и второстепенных кадров наша работа сводилась к следующему: перед просмотром каждой части сюжета студенты получали установку, затем следовал глобальный охват информации и его детализация.

После первого просмотра преподаватель проверяет при помощи вопросо-ответных упражнений понимание общего содержания информации, затем повторный ее просмотр, остановка отдельных фрагментов для проверки понимания, их характеристика и пересказ, толкование субъектно-объектных отношений и, наконец, «немая» демонстрация программы и озвучивание ее студентами. Коммуникативное говорение преподаватель стимулирует различными заданиями: докажите, что ..., прокомментируйте высказывание, опишите ситуацию, какие идиомы вы использовали бы для описания ... и т.д.

При проверке понимания отдельных фрагментов мы руководствовались требованиями Программы по иностранному языку для вузов языковых специальностей, главной задачей которой является обеспечение наиболее надежной и достоверной оценки определенных в Программе параметров коммуникативной компетенции студентов. Упражнения после просмотра были рассчитаны не только на закрепление, но и на расширение материала. Заключительной частью задания должна стать речевая деятельность учащихся, когда все обучающиеся становятся участниками речевого общения в ходе ролевой игры. Поэтому мы добивались по необходимости максимально полного понимания видео сюжета.

Экспериментальная проверка понимания визуальной и вербальной информации показала, что наибольшую трудность у студентов вызывают задания на проверку аудирования, включающего лексико-грамматические задания открытой формы.

В ходе решения вышеназванных методических задач при выполнении указанных упражнений мы столкнулись с необходимостью извечной дилеммы fluency versus accuracy – необходимостью выбирать между беглостью речи студентов и правильностью их речи. Если студент говорит достаточно бегло, не особо задумываясь над грамматикой и выбором слов, делая при этом большое количество ошибок. Речь его может быть ужасна на слух, но с другой стороны, сложно общаться в ситуативной беседе со студентом, который

мучительно долго думает над тем, какое время употребить и какой предлог поставить перед существительным, даже если в конце концов он выдавит из себя грамматически правильную фразу.

Мы пришли к необходимости поиска компромисса, нечто среднего между беглостью речи (но не бесконтрольной) и правильностью ее (но не такой вымученной), потому как данный вид работы должен поддерживать положительный эмоциональный настрой студентов, усиливая их мотивацию в участии в коммуникативных беседах, а дискуссии на темы, затронутые в демонстрируемой информации, позволяют сделать такие занятия творческими и увлекательными, философски мотивированными и в то же время дают преподавателю возможность незаметно для студентов осуществлять полный контроль над процессом общения.

Завершающий вид работы над видео материалами включал: составление аннотаций и рецензий к просмотренному видеоряду, высказывание суждений, умозаключений по теме. Продуктивные коммуникативные умения проверялись также с помощью заданий открытой формы (задания на дополнение или со свободно конвертируемым ответом).

Все вышесказанное позволило нам сделать следующие выводы:

1. Реализация принципа визуализации в обучении иностранным языкам с использованием учебного видео ряда раскрывает широкие возможности для активной работы в процессе формирования речевых навыков и умений студентов, обучающихся в техническом вузе, делая учебный процесс привлекательным.

2. Использование видеофильма способствует развитию различных сторон психической деятельности учащихся, и прежде всего, внимания и памяти, т.к. во время просмотра в классе возникает атмосфера совместной познавательной деятельности. В этих условиях даже невнимательный студент становится внимательным. Для того чтобы понять содержание фильма, сделать свои умозаключения, учащимся необходимо приложить определенные усилия. Так произвольное внимание переходит в произвольное. А интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховой, зрительный, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запоминания страноведческого и языкового материала.

3. Использование видеозаписей на уроках способствует индивидуализации обучения и развитию мотивированности речевой деятельности обучаемых. При использовании видеофильмов на уроках иностранного языка развиваются два вида мотивации: самомотивация, когда фильм интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается тем, что студенту будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это способствует формированию профессиональной направленности на занятиях по иностранному языку и, кроме того, приносит удовлетворение и придает веру в свои силы и желание.

4. Развитие навыков устной речи на занятиях способствует более успешному формированию навыков письменной речи, подкрепляя тем самым положение о взаимосвязи всех видов речевой деятельности.

5. Учебные видеозанятия помогают достижению основной цели обучения – практическому овладению иностранным языком в техническом вузе.

Литература:

1. Указ Президента України «Про заходи щодо вдосконалення системи вищої освіти України». Київ, 17.02.2004 року. №199/2004А:

2. Рішення колегії Міністерства освіти і науки України. 27.02.2004 р. Протокол №3/1-4
3. Указ Президента України «Про заходи щодо вдосконалення системи вищої освіти України», м. Київ, 17.02.2004 р. №199/2004..
4. Фоменко Т.М. Методические аспекты тестирования по иностранному языку // Иностранец. – №29 (350), 2002.
5. Карманова Е.Г. Суть коммуникативного метода // Иностранец. – № 23 (380), 2001.
6. Расторгуев В.А. Экскурс в методологию // Образование и бизнес. – №5, 1999.
7. Bloomfield L. Language. – N.Y. 1933.
8. Границкая А.С Научить думать и действовать. – М., 1991.
9. Шурыгина Н. Т. Практические советы по изучению иностранного языка // Образование и бизнес. – №41 (65), 15.11.2000.